

## 前 言

英语歌词是难得的通俗文学作品，也是英语的诗与歌的统称。它形式多样，用词简洁，音律和谐。学习英语歌词既能使人了解英语丰富的文化内涵，又能从歌词中陶冶情操，启迪人生，提高运用英语的水分和培养运用英语的能力。

在歌词翻译的过程中，笔者既遵循“忠实原文”的原则，又尽可能使之美化。同时配上了歌词的欣赏，对歌词中的常见词、词组进行点评。

由于笔者水平有限，加上时间仓促，书中难免有不妥之处，请英语界的专家、同仁和广大读者批评指正。

编者

1999 年 12 月

# 1. Annie's Song

You fill up my senses<sup>①</sup>  
like a night in a forest,  
like the mountains in spring time,  
like a walk in the rain,  
like a storm in the desert,  
like a sleepy blue ocean.  
You fill up my senses.  
Come fill me again.  
Come let me love you.  
Let me give my life to you.  
Let me drown<sup>②</sup> in your laughter.  
Let me die in your arms.

①senses *n.* 感觉 (尤指感官所能触及的感觉)

drown *vt.* 淹没 (此处指陶醉, 沉溺)



## 1. 安妮之歌

你占据我神思，  
宛如森林的夜幕，  
宛如春日的远山，  
宛如雨中的漫步，  
宛如沙漠的风暴，  
宛如碧海微澜起伏。

你占据我的神思，  
我心灵的归宿。

啊！我的爱人，  
我愿将一生奉献，  
终结在你的怀抱。

沉溺于你的欢颜，  
让我依偎在你身边，  
双栖双宿到永远。

### 欣赏

这首歌温婉多情，擅用比喻，任想像天马行空，纵横驰骋，出神入化地描述了主人公心中难以尽叙相思之情。

## 2. April Come She Will

April come she will,  
when streams are ripe<sup>①</sup> and swelled<sup>②</sup> with rain.  
May, she will stay,  
resting in my arms again.  
August die she must.  
The autumn winds blow chilly<sup>③</sup> and cold.  
September I'll remember,  
a love once new has now grown old.

① *ripe adj.* 成熟的 (此处指春日里溪流水涨, 生机勃勃)

② *swell vi.* 肿胀 (此处指春雨为溪流带来丰富的水源)

③ *chilly adj.* 寒意袭人的



## 2. 四月如期而至

四月她如期而至，  
春雨涨满溪流的韵致。  
五月她如愿而留，  
又一次靠在我的肩头。  
八月她无奈而逝，  
秋寒瑟瑟，苦风凄凄。  
九月她将永留心中，  
往日的新欢已成旧梦。



斗转星移，四季轮回。爱情之树萌于春，盛于夏，却在霜天淡月中无奈地凋零，“零落成泥碾作尘，惟有香如故”，只有那悠长的记忆不死，永远伴着无尽的心痛。

### 3. Beautiful Dreamer

Beautiful dreamer wake unto me.  
Star light and dewdrops are waiting for thee<sup>①</sup> ;  
Sounds of the rude world heard in the day,  
lull'd<sup>②</sup> by the moonlight have all pass'd away!  
Beautiful dreamer,  
queen of my song.  
List while I woo thee with soft melody;  
Gone are the cares of life's busy throng,  
Beautiful dreamer, awake unto me!

Beautiful dreamer out on the sea.  
Mermaids are chanting the mild lorelei<sup>③</sup> ;  
Over the streamlet vapors are borne,  
waiting to fade at the bright coming morn.  
Beautiful dreamer,  
beam on my heart.  
E'en as the moon on the streamlet and sea;  
Then will all clouds of sorrow depart,  
Beautiful dreamer awake unto me!

① thee 同“you”，是古英语，相当于古汉语中的“汝”“卿”等。

② lull *vi.* 变平静

③ lorelei 原为德国传说中的女妖，出没在莱茵河岩石上，以其美貌及歌声诱惑船夫触礁沉没。此处借指美人鱼优美动人的歌声。

### 3. 美丽的梦想家

美丽的梦想家快快苏醒，  
星光和露珠在等待着你；  
白昼世界里的清规戒律，  
都随着月色隐身而去！  
美丽的梦想家，我的音乐女皇，  
侧耳倾听我爱情的交响；  
生命中摆脱了熙熙攘攘，  
你和我手挽手共赴远方。  
你和我手挽手共赴远方。

美丽的梦想家出海远航，  
迷人的海公主浅吟低唱；  
溪流中升腾起水雾茫茫，  
迎接那新一天旭日晨光。  
美丽的梦想家，我心中的光芒，  
似一轮明月跃然在海上；  
心中的愁云一扫而尽，  
你和我手挽手共赴远方。  
你和我手挽手共赴远方。



这是一首著名的歌曲，并已被改编为管弦乐、轻音乐、舞曲等多种形式。歌曲巧妙地引用了童话传说中的典故，为我们展开了一幅灿烂美丽的远景图，更使我们产生一种插上双翅，飞进太阳的怀抱的幻觉。

## 4. Blowing in the Wind

How many roads must a man walk down before you call him  
a man?

yes, - 'n' how many seas must a white dove<sup>①</sup> sail before  
she sleeps in the sand?

yes, - 'n' how many times must the cannon-balls<sup>②</sup> fly be-  
fore they're forever banned<sup>③</sup>?

The answer, my friend, is blowin' in the wind.

The answer is blowing in the wind.

How many times must a man look up before he can see the  
sky?

yes, 'n' how many ears must one man have before he can  
hear people cry?

yes, 'n' how many deaths will it take till he knows that too  
many people have died<sup>④</sup>?

The answer, my friend, is blowin' in the wind.

The answer is blowing in the wind.

How many years can a mountain exist before it's washed to  
the sea?

yes, 'n' how many years can some people<sup>⑤</sup> exist<sup>⑥</sup> before  
they're allowed to be free?

## 4. 随风飘零

一个人要几经险途才能获得人的尊称？

一只白鸽要几渡重洋才能安卧沙冢？

炮弹的呼啸声啊，何时才能消停？

我亲爱的朋友，答案在风中飘零。

答案在风中飘零。

一次次仰首眺望，

却总不见蔚蓝的天空！

一声声悲泣哀号，

却唤不起他的同情！

一个个生灵涂炭

却无法令他胆寒心惊！

我亲爱的朋友，答案在风中飘零。

答案在风中飘零。

多少年后群山才能被冲刷成无边的海洋？

多少年后人们才能获准在自由中徜徉？



yes, 'n' how many times can a man turn his head pretending  
he just doesn't see?

The answer, my friend, is blowin' in the wind.

The answer is blowing in the wind.

①dove *n.* 鸽子 (象征和平)

②cannon-ball *n.* 炮弹

③ban *vt.* 禁止

④How many deaths will it take till he knows that too many people have died?  
要死多少人他才会知道太多的人已死去?

⑤some people: 此处“some”是“certain”的意思, 即“某个”

⑥exist *vi.* 存在, 生存。



多少次啊，人们还能忍心装作熟视无睹？

我亲爱的朋友，答案在风中飘零。

答案在风中飘零。



《随风飘零》这首歌是鲍勃·狄伦挤入世界歌坛的代表作品。1962年创作并演出，成为60年代的标志与象征。这首歌曲中所陈述的思想内容，社会问题及立场观点也是鲍勃·狄伦的核心精神。1963年，年轻的狄伦曾参加了华盛顿领导的公民权的大游行。这首《随风飘零》的曲调也在游行队伍上空回荡，被人们誉为争取民权运动的圣歌。

鲍勃·狄伦1941年5月24日出生于明尼苏达州，原名叫罗伯特·艾伦·齐默曼(Robert Allen Zimmerman)，1961年1月以后，狄伦开始致力于演唱事业，在纽约与CBS唱片公司签约。当年11月灌制了他的处女作——《鲍勃·狄伦》专辑，随后正式改名为鲍勃·狄伦，成为乐坛新秀。他可与普莱斯利，甲壳虫等歌星、乐队相媲美，是世界级摇滚巨星。

这首歌曲有着巨大影响力。当民谣之风兴极之时，许多人及歌手都对狄伦这首歌情有独钟。记得美国电影《阿甘正传》中，阿甘的恋人珍妮弹着吉他，深情舒缓地演唱的正是这首《随风飘零》。

## 5. Bye-Bye Love

There goes my baby  
with someone new.  
She sure looks happy, I sure am blue.  
she was my baby till he stepped in.  
Good-bye to romance that night have been.  
Bye-Bye Love,  
Bye Bye happiness.  
Hello, loneliness, I think I'm gonna cry .  
Bye-Bye, Love. Bye-Bye, sweet caress<sup>①</sup> .  
Hello emptiness I feel like I could die  
Bye-Bye, my love, bye-bye.

I'm free from romance,  
I'm through with love.  
I'm through with counting the stars above.  
And here's the reason that I'm so free.  
My loving baby is thru' with me.  
Bye-Bye Love,  
Bye-Bye happiness.  
Hello, loneliness, I think I'm gonna cry .  
Bye-Bye, Love. Bye-Bye, sweetcaress .  
Hello emptiness I feel like I could die  
Bye-Bye, my love, bye-bye.

①caress *n.* 爱抚、拥抱。

## 5. 告别爱人

我的爱人移情别恋，  
几人欢愉，几人忧怨。  
心中的天使被旁人夺占，  
永别了那一夜的浪漫。  
告别真爱，告别了欢颜；  
迎来孤独，迎来泪水潸潸。  
告别真爱，告别了温存；  
迎来空虚，迎来死的伤感。  
告别爱人，再见！

挣脱了爱情，挣脱浪漫，  
只有群星把我陪伴。  
这便是为何我无羁无绊，  
曾经的心上人远离身边。  
告别真爱，告别了欢颜；  
迎来孤独，迎来泪水潸潸。  
告别真爱，告别了温存；  
迎来空虚，迎来死的伤感。  
告别爱人，再见！



爱情是文艺作品永恒的主题，而失恋更是永恒中的焦点。歌曲中使用了反语，以看似轻松的言辞向爱情与浪漫告别，并欢迎接踵而来的孤独与失落，然而这轻松背后藏着说不尽的惆怅。

## 6. Changing Partners

We were waltzing together to a dreamy melody<sup>①</sup>.  
when they called out “Change Partners”,  
And you waltzed away from me.  
Now my arms feel so empty  
as I gaze around the floor  
And I’ll keep on “Changing Partners”,  
till I hold you once more!

Though we danced for one moment  
and too soon we had to part,  
In that wonderful moment  
something happened to my heart<sup>②</sup>!  
So I’ll keep “Changing Partners”  
till you’re in my arms and then  
Oh! my darling, I will never “changing partners” again.  
We were “Partners” again.

① to a dreamy melody 此处“to”为“伴着，和着”之意，如：We sang the song to a new tune today. 我们今天和着新调唱了这首歌。

② something happened to my heart = I began to have a kind of feeling that is subtle to express.

## 6. 交换舞伴

一曲华尔兹共舞，  
我们沉醉于梦一般的旋律。  
而到了交换舞伴时，  
你竟然翩然离去。  
蓦然环顾四周，  
怀中如此空虚，  
我不停地交换舞伴，  
直到和你再次共舞。

不论舞曲多短暂，  
尽管又要说再见，  
在那美妙的时刻，  
心中升起爱恋。  
因此我要交换舞伴，  
旋转旋转到你身边。  
因此我要交换舞伴，  
直到和你再次携手并肩。

### 赏析

这首歌词曲作者是帕蒂·佩奇（Patti Page），旋律舒缓，优美动听，略带伤感，唱起来琅琅上口，并被改编为著名的华尔兹舞曲。

## 7. Cielito Lindo

From Sierras<sup>①</sup> high 'neath a starlit sky,  
comes my lovely Cielito Lindo.  
Thro' the gate where the dances wait.  
Comes my laughing Cielito Lindo.  
Ay, ya! ya!  
No time for sorrow,  
with music sweet for her dancing feet.  
She will gladden<sup>②</sup> hearts for the morrow<sup>③</sup>.

Sierra 内华达山脉

② gladden *vt.* 使高兴 使快乐

③ morrow = morning 清晨



## 7. 希尔丽多·琳达

从那璀璨的星空下  
从那峻伟高山中  
走出美丽的心上人，  
穿过了舞会大门，  
走来欢乐的爱人。  
啊，呀呀，  
再不要多愁善感，  
伴着甜美的韵律，  
她翩翩起舞，  
带来充满希望的清晨。



这支歌短小精练，却广为传唱。歌中将美丽的心上人刻画成一位飘然入世的仙女，以星空为背景，以高山为栖身之处，给人带来无限的清灵之韵。